



# PARL'ÒC

LE GUIDE DE CONVERSATION  
EN OCCITAN GASCON DU BÉARN

cfp  C  
Navèra Aquitània





# PARL'ÒC

## Votre guide de conversation en occitan gascon du Béarn.

Lauréat de l'appel à projets Ligams (Passem 2024), ce guide de conversation est le fruit d'un travail collaboratif d'envergure coordonné par le CFPÒc. Du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau, où les premières phrases thématiques ont été conçues, aux guides de conversation disponibles en papier comme en numérique, lisibles comme écoutables, 18 mois se sont écoulés. Ce projet témoigne de l'unité de notre langue sans nier la richesse de ses expressions locales. Il est réfléchi et abouti sans être figé, et continuera de vivre avec vos remarques ou demandes d'adaptation en parler de « chez vous » ([parloc@cfpoc.com](mailto:parloc@cfpoc.com)).

Nous remercions chaleureusement nos soutiens financiers (Ligams, Conseil Départemental 64, Conseil Régional Nouvelle Aquitaine), ainsi que tous les bénévoles qui ont contribué activement au contenu de ce guide :

- les apprenants du cours hebdomadaire du mardi midi à Pau (Aurélie, Nicole, Valérie, André et Gérard) pour l'ébauche du guide
- Vincent Dupoy pour les dessins
- Adrien Basse-Cathalinat pour les photographies



# TOUT SAVOIR SUR LA LANGUE

Tot saber sus la lenga



## UNE LANGUE ROMANE

L'occitan est issu du latin. Le texte le plus ancien est à chercher du côté de Dante. On retrouve surtout cette langue dans les documents administratifs du XIV<sup>e</sup> siècle. La langue d'oc apparaît vers le VI<sup>e</sup> siècle au sud de la France alors que la langue d'oïl (le futur français) est parlée au nord.



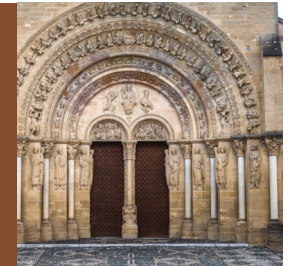
## LE MOYEN ÂGE, L'APOGÉE

L'occitan connaît son heure de gloire au XI<sup>e</sup> siècle avec les troubadours, ces poètes qui portaient aux nues l'amour courtois dans les cours européennes. Pour ce faire, ils employaient avec brio l'occitan.



## LA RÉPRESSION

Au XIII<sup>e</sup> siècle, le catharisme, une nouvelle foi émanant du christianisme se propage en Occitanie. Elle est réprimée dans le sang lors de la croisade contre les Albigeois. La reconquête de ces territoires entraîne l'arrêt de l'utilisation de l'occitan dans les textes officiels. Elle demeure une langue orale.



## LE STATUT DEPUIS 1960

Considérée comme « patois », la langue occitane retrouve ses lettres de noblesse après la Seconde Guerre mondiale grâce à la volonté de fervents défenseurs. La langue se chante, se lit et s'enseigne. Il lui manque aujourd'hui l'obtention d'un statut officiel au sein de la République française.





# LES DIFFÉRENTS OCCITANS

## Los diferents occitans



### UN TERRITOIRE ÉTENDU

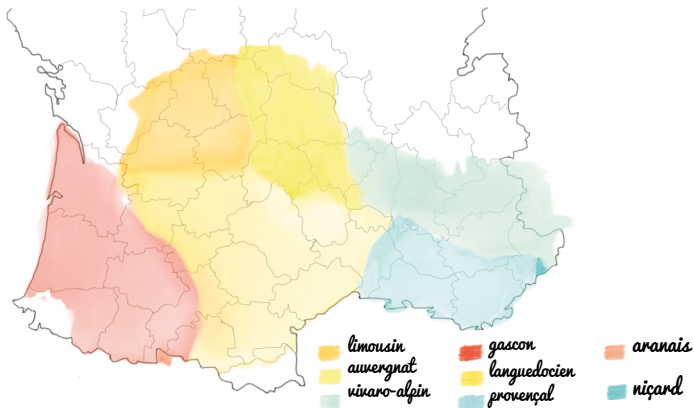
Une des caractéristiques de l'occitan est son étendue géographique. Derrière le nom « occitan » se cachent plusieurs « parlers » répartis sur 34 départements du sud de la France, soit quatre régions administratives (Auvergne-Rhône-Alpes, Nouvelle-Aquitaine, Occitanie et Provence-Alpes-Côtes d'Azur).

### UNE LANGUE DIVERSE

L'occitan prend alors le nom d'auvergnat, de limousin, de gascon, de languedocien ou encore de provençal selon les régions. Il s'étend au-delà de nos frontières. En Val d'Aran, en Espagne, il est même langue officielle. On le retrouve aussi dans les douze vallées du piémont italien. En Béarn, nous parlons le béarnais, qui émane du gascon dans lequel on retrouve le landais, le bigourdan, le bordelais...



### Carte des occitans



# QUELQUES RÈGLES DE PRONONCIATION

LETTRE	PHONÉTIQUE « À LA FRANÇAISE »	EXEMPLE	TRADUCTION
à	(fr : ta) → [a]	Alsàcia [alzacye]	Alsace
a final	(fr : lave) → [eu]	vaca [baque]	vache
e / é	(fr : été) → [eu]	mercés [mercéss]	merci
è	(fr : sève) → [è]	ausèth [awzètt]	oiseau
i / í	(fr : ici) → [i]	conilh [kouniy]	lapin
o / ó	(fr : cou) → [ou]	doctor [douktou]	docteur
ò	(fr : coq) → [ô]	òc [ô]	oui
u / ú	(fr : lu) → [u] (entre 2 consonnes)	comuns [koumuss]	toilettes
-r final	muet	cantar [kannta]	chanter
-n final	muet	pan [pa]	pain
g (+i/e)	(fr : bille) → [y]	mètge [mèdyé]	médecin
j	(fr : bille) → [y]	minjar [minnyja]	manger
h (an : hello) → [h] (expiré en début ou entre deux voyelles)		boha [bouhe]	cornemuse
r	(es : pera) → [r] (muet sauf en fin de mot)	garia [garje]	poule
r- / rr	(es : perro) → [rr]	arrat [arratt]	rat
lh	(fr : yoyo) → [y]	familha [famiye]	famille
nh	(fr : vigne) → [gn]	montanha [mounntagne]	montagne
sh / ish / ch	(fr : chat) → [ch]	caishau [kachaw]	dent
au	(an : how) → [aw]	aulha [awye]	brebis
eu	(es : euro) → [éw]	ueu [wéw]	œuf
èu	(cat : veu) → [èw]	burèu [burèw]	bureau
iu	(cat : diu) → [iw]	shiulet [chiwlett]	sifflet
òu	(an : boat) → [ôw]	camparòu [kammparòw]	champignon
ai	(fr : ail) → [ay]	aiga [aygue]	eau
ei	(fr : payé) → [éy]	lheit [yéytt]	lit
èi	(fr : soleil) → [èy]	glèisa [glèyze]	église
òi	(es : voy) → [ôy]	lilòia [lilòye]	Pâquerette
oi	(fr : nouille) → [ouy]	roi [rrouy]	rouge

an : anglais, es : espagnol, cat : catalan, fr : français

Toute partie soulignée est une **syllabe accentuée** (où il faut insister, comme en espagnol, italien, etc.).

**Exemple** : camin = [kami], et non pas ~~[kami]~~.

Les nasales « à la française » sont quasi inexistantes en occitan. Prononcez donc, comme en espagnol/italien :

AN = [ann] (fr : <u>â</u> ne)	EN = [énn] (fr : <u>pé</u> nal)	ÈN = [ènn] (fr : <u>pe</u> ine)	IN = [inn] (fr : <u>in</u> né)
ON = [ounn] (fr : <u>do</u> udoune)	ÒN = [ônn] (fr : <u>bon</u> ne)	UN = [unn] (fr : <u>pru</u> ne)	/!\ sauf quand le -n est final ( <i>muet</i> ) /!\

**Les phrases ci-après sont des exemples qui peuvent s'entendre en pays gascon. La phonétique et le lexique peuvent varier en fonction de l'endroit et c'est parfaitement normal : la beauté est dans la diversité. Ce livret n'a pas pour but l'exhaustivité, mais donner un point de départ vers la langue et cultiver la curiosité d'en savoir plus, à l'occasion d'un de nos cours, par exemple : [www.cfpoc.com](http://www.cfpoc.com).**

\* Bibliographie conseillée pour l'histoire de la langue et de la culture : Pierre Tucoo-Chala, Pierre Bec, Maurice Roumieu



## L'ADIU

## LE BONJOUR

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc.com](http://www.cfpoc.com)

Adiu ..... [adiw] .....bonjour / au revoir (toi)

Adishatz ..... [adichatt(s)] .....bonjour / au revoir (vous)

Dab plaser ..... [dapp plazé] .....de rien

Mercés hèra ..... [mercéss hère] .....merci beaucoup

En t'ac pregar ..... [énn tatt préga] .....s'il te plaît

En v'ac pregar ..... [énn patt préga] .....s'il vous plaît

Quin vas ? Quin te va ? [kinn bass / kinn té ba] .....comment vas-tu ?

Quin vatz ? Quin ve va ? [kinn battss / kinn pé ba] .....comment allez-vous ?

Quin va ? ..... [kinn ba] .....comment ça va ?

Que va plan ..... [ké ba pla] .....ça va bien

Que va mau ..... [ké ba maw] .....ça va mal

Que va atau-atau ..... [ké ba ataw ataw] .....ça va couci-couça

Encantat /  
encantada... [énnkanntat /  
énnkanntade] .....enchanté(e)

Òc (quiò) / non ..... [ô (kyô) / nou] .....oui / non

Quin t'apèras ? ..... [kinn tapèress].....comment t'appelles-tu ?

Quin v'aperatz ? ..... [kinn papératt(s)] comment vous appelez-vous ?

Que m'apèri... ..... [ké mapèri].....je m'appelle...

Que t'apèras... ..... [ké tapèress].....tu t'appelles...

On demoras ? ..... [ounn démouress].....où habites-tu ?

Que demori ..... [ké démouri].....j'habite

Dilhèu, bahida ..... [diyèw bahide].....peut-être, sans doute

Nani ! Briga ! ..... [nani brigue].....ah non, pas du tout !

Quin atge as ? ..... [kinnadjass].....quel âge as-tu ?

Qu'èi seishanta ans .... [kèy séchanntanns].....j'ai 60 ans

Planvenguda ..... [plabénnqude].....bienvenue

Qué de nau ? ..... [ké dé naw].....quoi de neuf ?

Tot qu'èi vielh... ..... [toutt kéy byéy]...tout est vieux (rien de neuf)

Dinc a doman ..... [dinnk a douma].....à demain

Dinc après ..... [dinnk après].....à tout à l'heure

Dinc au ser ..... [dinnk aw sé].....à ce soir

Dinc a un aute còp ..... [dinnk a nyawté kòpp].....à la prochaine

A bèthlèu/a lèu lèu .... [a bèllèw / a lèw lèw].....à bientôt / à plus

N'ac sèi/sabi pas ..... [nat sèy / sabi pass].....je ne sais pas

Que compreni ..... [ké koumpréni].....je comprends

Ne compreni pas ..... [né koumpréni pass].....je ne comprends pas

Que volerí ..... [ké bouléri].....je voudrais

Anem, haut ! ..... [anémm, hawtt].....allez !

Que'm hè besonh ..... [kém hè bézougn] j'ai besoin  
la vòsta ajuda ..... la bòstayude].....de votre aide

N'ei pas grèu, ..... [néy pass grèw, ce n'est pas grave,  
aquò rai ..... akô rray].....ça ne fait rien

Bon dia / bona jornada [bou die / boune yournade].....bonne journée

Bona serada ..... [boune sérade].....bonne soirée

Bon vrèspe ..... [bou brèspé].....bon après-midi

Bona setmana ..... [boune sémane].....bonne semaine

Bon aniversari ..... [bounn anibèrsari].....joyeux anniversaire

Bona annada ..... [boune annade].....bonne année

Bon Nadau ..... [bou nadaw].....joyeux Noël

Dià ! ..... [dya] .....bon sang !

Bon Diu ! Diu vivant ! ... [bou diw diw bibann].....bon Dieu ! nom de Dieu !

Tè ! E ben hòu ! ..... [tè, é bé hòw] .....tiens ! Eh bien dis donc !

Praubin ! Praubòt ! .... [prawbinn prawbòtt].....mon pauvre !



**Avisa't / avisatz-ve** ..... [abizôtt / abizattpé]...fais/faites attention

**Pòrta't plan** ..... [pôrtôtt pla].....prends soin de toi

**Portatz-ve plan** ..... [pourtatt(s) pé pla].....prenez soin de vous

**Perdon** ..... [pérdou].....pardon

**Desencusa'm /  
Desencusatz-me** ..... [dézénncuzôm /  
dézénncuzattmé].....excuse-moi /  
excusez-moi

**Santat** ..... [sanntatt].....santé

**Plan /(de) segur/solide** [Pla/(dé) ségu/soulidé] .....bien sûr

**(A)lavetz** ..... [(a)labéttss] .....alors

**Un momenton** ..... [u mouménntou].....un petit instant

**D'on ètz ?** ..... [dounn èttss].....d'où êtes-vous ?

**E parlatz occitan ?** ..... [é parlatt(s) outsita?]..parlez-vous occitan ?

**E podetz tornar díser ?** [é poudétt(s) tourná dísé] pouvez-vous répéter?

**N'èi pas comprés** ..... [nèy pass koumpréss]...je n'ai pas compris

**E podetz parlar  
mei a plaser ?** ..... [é poudétt(s) parla  
méy a plazé] .....pouvez-vous parler  
plus lentement ?

**Quin se ditz ...  
en occitan ?** ..... [kinn cé dittss  
énn outsita] .....comment dit-on ...  
en occitan ?

**Que i a ?** ..... [ké ya ?].....que se passe-t-il ?

**E m'ac podetz  
escriber ?** ..... [é matt poudétt(s)  
éskribé].....pouvez-vous  
me l'écrire ?

**Que compreni  
l'occitan mes  
ne'u parli pas** ..... [ké koumpréni  
l'outsita méss  
nou parli pass] .....je comprends  
l'occitan mais  
je ne le parle pas



## LO TEMPS QUE HÈ LE TEMPS QU'IL FAIT

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Quin temps hè ?** ..... [kinn témms hè] .....quel temps fait-il ?

**Que plau** ..... [ké plaw].....il pleut

**Que vòu plàver** ..... [ké bôw plabé].....il va pleuvoir

**Que'm hèi seguir  
lo paraploja** ..... [kém hèy ségui  
lou paraplouye] .....j'emporte  
mon parapluie

**Que hè lèd** ..... [ké hè lè].....il ne fait pas beau

**Que hè beròi** ..... [ké hè bérôy].....il fait beau

**Que hè só** ..... [ké hè sou].....il fait soleil

**Que i a perigle** ..... [ké ya périgré].....il y a de l'orage

**Que hè calor** ..... [ké hè kalou] .....il fait chaud

**Uei, que hè hred** ..... [wéy ké hè rrétt].....aujourd'hui, il fait froid

**Ger, que hasè  
un hred a pelar** ..... [yé ké hazè  
u rrétt a péla] .....hier, il faisait  
un froid de canard

**Doman, que va nevar** [douma ké ba néba].....demain, il va neiger

**Que nèva** ..... [ké nèbe].....il neige

**Que i a bruma** ..... [ké ya brume].....il y a de la brume

**Que i a ventòrla** ..... [ké ya bènntòrle] .....le vent souffle fort

**Que i a crums,** [ké ya crumsss, il y a des nuages,  
**la ploja qu'arriba** ..... la plouye qu'arribe] .....la pluie arrive

**Quin dia èm uei ?** ..... [kinn die èmm wéy] quel jour sommes-nous ?

**Qu'espèri diluns** ..... [kèspèri diluss] .....j'attends lundi

**Qu'èm dimars** [kèm dimarss lou nous sommes  
**lo purmèr de mai** ..... purmè dé may] .....le mardi 1<sup>er</sup> mai

**Ger, qu'èram dimèrcs** [yé kèròmm dimèrss hier c'était mercredi  
**lo setze d'abriu** ..... lou sédzé dabriu] .....16 avril

**Que hèi espòrt** [ké hèy èspòr je fais du sport  
**cada dijaus** ..... kade diyaws] .....tous les jeudis

**Que serèi aci dimenge** [ké sérèy aci diménnye]...je serai ici dimanche

**En abòr,** [énn abòr en automne,  
**las huelhas que caden** lass hwéyess ké kadénn]...les feuilles tombent

**Au primtemps,** [aw primtémss au printemps,  
**tot qu'ei en flor** ..... toutt kéy énn flou] .....tout est en fleur

**Que m'agrada d'anar** [ké m'agrade d'ana j'aime aller  
**a la plaja en estiu** ..... a la playénn ésstiw] .....à la plage en été

**Que vau tà la** [ké baw ta la je vais à la  
**montanha en ivèrn** .... mounntagne énn ibèr] .....montagne en hiver

**Que legi a còps** [ké léyi a kòppss je lis parfois  
**abans de dromir** ..... abannss dé droumi] .....avant de dormir



## LO MERCAT

## LE MARCHÉ

Pour écouter les enregistrements : [www.cfoc/parloc](http://www.cfoc/parloc) 

**On ei lo mercat ?** ..... [ounn éy lou mérkatt] .....où est le marché ?

**(Un) drin mei / mènsh** [(u) drinn méy / ménnch]...un peu plus / moins

**Atau,** [ataw comme ça (voilà)  
**que n'i a pro** ..... ké nya prou] .....c'est assez

**Quant còsta** [kwann kòste combien coûte  
**aquera garia ?** ..... akére garie] .....cette poule ?

**Ne còsta pas hèra car .** [né kòste pass hère ka]..ça ne coûte pas très cher

**Tres au prètz** [tréss aw prètts trois pour le prix  
**de dus !** ..... dé duss] .....de deux !

**Entenut, que'm va** ..... [énnténutt kém ba] .....d'accord, ça me va

**Non, ne'm va pas** ..... [nou ném ba pass] .....non, ça ne me va pas

**Que voi har** [ké bouy ha je veux faire  
**ua pora au topin** ..... ue poure aw toupj] ..... une poule au pot

**Quate euros** [kwaté éwròss quatre euros  
**dètz lo quilò** ..... dètts lou kilò] .....dix le kg

**E poish tastar ?** ..... [é pouch tasta] .....est-ce que je peux goûter ?

**Que volerí un caulet ...** [*ké boulerí u kawlétt*] je voudrais un chou

**Quau voletz :** [*kwaw bouléttss*] lequel voulez-vous :  
**aqueste o aqueth ? ....** [*akésté ou akét*].....celui-ci ou celui-là ?

**Ei deu país e** [*éy dou paíss é*] est-ce local et  
**de sason ? .....** [*dé sazou*].....de saison ?

**E prenetz la carta ? .....** [*é prénétss la karte*].....prenez-vous la carte ?

**Quiò, que la preni .....** [*kyò ké la préni*].....oui, je la prends

**Avetz hromatge** [*abéttss rroumatyé*] avez-vous du fromage  
**de craba, d'aulha** [*dé krabe dawye*] de chèvre, de brebis,  
**o de vaca ? .....** [*ou dé baque*]..... de vache ?

**Que'm cau porrets,** [*kém kaw pourréttss*] il me faut des poireaux,  
**patatas, nabets,** [*patates nabéttss*] des patates, des navets,  
**mongetas, duas** [*mounyétes duòss*] des haricots, deux carottes  
**carròtas e lo camòt** [*karrôtòss é lou kamòt*] et le jambonneau  
**tà la garbura .....** [*ta la garbure*]..... pour la garbure

**E t'estimas mei ua** [*é téstimes méy ue*] tu préfères un  
**puç, hitge gras de guit** [*puss, hitye grass dé guit*] saucisson, du foie gras  
**o hampeta ? .....** [*ou hampéte*].....de canard ou de la ventrèche ?

**Qu'èi dus euros de** [*kèy duz éwròss dé*] il me reste 2 euros:  
**sobras : e vòs** [*soubress é bòss*] tu veux  
**quauquarren ? .....** [*kawkarré*].....quelque chose ?

**Tà l'aperitiu que** [*ta lapéritiw ké*] pour l'apéritif,  
**cromparam** [*kroumparamm*] on achètera  
**carsalada .....** [*karsalade*].....de la charcuterie

**A jo que'm va la fruta :** [*à you kém ba la frute*] j'adore les fruits :  
**los iranges** [*louz irannyés*] les oranges et  
**e l'arrasim, sustot ! ....** [*é larrazimm sustout*].....le raisin surtout



## S'AMUSAR

## S'AMUSER

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Quin espòrt e** [*kinn éspòr é*] quel sport  
**t'agrada de har ? .....** [*tagrade dé ha*].....aimes-tu pratiquer ?

**Que hèi au rugby, au** [*ké hèy aw ruabi aw*] je fais du rugby,  
**fot e a la natacion .....** [*fouft é a la natacyou*].....du foot, et de la natation

**On se tròba l'estadi,** [*ounn sé tròbe lésstadi*] où se trouve le stade,  
**lo terrenh de basquet ?** [*lou terregne dé baskétt*]..le terrain de basket ?

**Que s'entraïnan** [*ké séntraynen*] les joueurs /  
**los jogaires /** [*louss yougayrés /*] les joueuses  
**las jogairas .....** [*lass yougayres*].....s'entraînent

**Abans la partida,** [*abannss la partide*] elles/ils s'échauffent  
**que s'escauhan .....** [*ké séskawhen*].....avant le match

**Que passa la veishiga :** [*ké passe la béchigue*] il/elle passe le ballon  
**e i averà un ensai ? ...** [*é yabéra u éssay*]...(de rugby) : y aura-t-il essai ?

**La mesclanha que va** [*la mésklagne ké ba*] la mêlée va dégénérer  
**acabar au patac ! .....** [*akaba aw patak*].....en bagarre !

**Qui ganha ? On e n'èm** [*ki gagne ounné nèmm*] qui gagne ? Où en  
**deu planchòt ? .....** [*dou planntchott*]..... est le score ?

**15 a 15 : egalitat ! .....** [*kinza kinnzé egalitatt*].....15 partout : égalité !

**Mèrca finau : 30 a 20, victòria deu visitaire** [*mèrke finaw trénnta binn biktòrye dou bizitayré*] score final : 30 à 20, victoire de l'équipe adverse

**La des-hèita qu'ei dura, mes l'encontre qu'èra beròi .....** [*la déss hèyte key dure méss lénnkountré kère béròy*] la défaite est dure mais c'était un beau match

**Que m'agrada d'espiair lo tenis a la television** [*ké magrade désspya lou téniss a la télébizyou*] j'aime regarder le tennis à la télé

**A jo, ne m'agrada pas briga l'espòrt .....** [*a you né magrade pass brigue léspôr*] moi je n'aime pas du tout le sport

**E vòs / voletz har a la belòta, parièr ? .....** [*é bòss / boulétt(s) ha a la béléte paryé*] ça te / vous dit de jouer à la belote ?

**Que m'estimi mei de botiquejar .....** [*ké méstimi méy dé boutikéya*] je préfère faire les magasins

**Que volerem véder la mustra a la mediatèca .....** [*ké boulérémm bédé la mustra la médyatèke*] nous voudrions voir l'exposition à la médiathèque

**Ei de pintruras, de fòtos o d'esculturas ?** [*éy dé pintrures dé fôtòss ou désculturess*] c'est sur des peintures, des photos ou des sculptures ?

**Ne vau pas sovent au musèu d'art .....** [*né baw pass soubénn aw muzèw dar*] je ne vais pas souvent au musée d'art

**Ne m'interèssa pas lo torisme .....** [*né minntèrèsse pass lou tourismé*] le tourisme ne m'intéresse pas

**Çò qui t'agrada de har deu ton temps libre ? .** [*sò ki tagrade dé ha dou tou témms libré*]..... qu'aimes-tu faire de ton temps libre ?

**E hètz a las cartas, e legetz, e viatjatz ? .....** [*é hètt(s) a lass kartess é leyett(s) é biatjatt(s)*] jouez-vous aux cartes, lisez-vous ou voyagez-vous ?

**Que volem léger, escrìver e recitar poesias .....** [*ké boulémm léyé éskribé é récita pouézjess*] nous voulons lire, écrire et réciter des poésies

**Que preni cors de cant e de dança ! .....** [*ké prèni kourss dé kann té dannse*] je prends des cours de chant et de danse !

**E t'estimas mei los jòcs video, de societat, o la competicion ? .....** [*ké téstimes méy louss yòkss bidèò dé soucyétatt ou la koumpéticyou*] tu préfères les jeux vidéos, de société ou la compétition ?

**Mesclatz e balhatz las cartas e los getons .....** [*mésklatt(s) é bayatt(s) lass kartes é louss yétouss*] mélangez et distribuez les cartes et les jetons

**Deishatz la pesca au miei .....** [*déchatt(s) la péskaw myéy*] laissez la pioche au milieu

**Maishanta pesca ! .....** [*machanntè péske*].....mauvaise pioche !

**A tu, adara .....** [*a tu adare*].....à toi, maintenant

**8 punts de mei tad era ! .....** [*wéyt punnss dé méy tadére*] 8 points de plus pour elle !

**A tu per jo .....** [*a tu pér you*].....chacun son tour

**Geta los dats .....** [*yéte lous dattss*].....jette les dés

**E tornam har ua partida ? .....** [*é tournamm ha ue partide*] est-ce qu'on refait une partie ?



## LO CANT

## LE CHANT

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**On se tròba** [ounn sé trôbe] où se trouve  
**lo cinèma / teatre ? ....** *lou cinèma tèatré*].....le cinéma, théâtre ?

**E t'agrada mei** [é tagrade méy] préfères-tu le spectacle  
**l'espectacle viu o** *lésépèktaklé biw ou* vivant ou  
**los filmes e serias ? ....** *louss filméss é sériéss*]...les films et séries ?

**Palay, Camelat o** [palay kamélat] ou Palay, Camélat ou  
**Manciet que son** *mannyétt ké sounn* Manciet sont des  
**autors màgers de la** *awtouss mayéss dé la* auteurs phares de la  
**literatura en gascon ...** *litératúrènn gasskou*].....littérature en gascon

**On tòca lo grop : a** [ounn tôkô lou group] a où joue le groupe :  
**la sala d'espectacle** *la sale désépèktaklé* à la salle de spectacle  
**o la sala de las hèstas ?** *ou la sale dé lass hèstéss*]..ou la salle des fêtes ?

**Lo dissabte au mercat** [lou dissaté aw mérkatt] le samedi au marché  
**de Nai, que i hèn** *dé nay kéy hènn* de Nay, on y joue  
**los sauts biarnés .....** *louss sawttéss byarnéss*]..... les sauts béarnais

**Los musicaires** [louss muzikayrés] les musiciens  
**qu'acompanhan** *kakoumpagnenn* accompagnent  
**los dançaires .....** *louss dannsayrés*].....les danseurs

**Au bal gascon, qu'i hèn mei d'ua dança :** *[aw bal gasskou ki* au bal gascon, on y  
**rondèus, quadrilhas, congòs, branlos...** *hènn méy due dannse* danse plusieurs choses :  
*rroundèwss kadriyès* des rondeaux, des quadrilles,  
*kôngòss brannlouss]*.....des congos, des branles...

**Que coneishi sonque lo Jan petit que dança !** *[ké counéchi sounnké lou* je ne connais que le  
*yann pétitt ké dannse]*.....jean petit qui danse !

**Que s'i hè a las quilhas de nau a Monenh .....** *[ké si hè a lass kiyès* on joue aux quilles  
*dé naw a mounégn]*.....de 9 à Monein

**Que soi en un club de quilhas de sheis a Angais .....** *[ké souy énn u klup dé* je suis dans un  
*kiyèss dé chéyss* club de quilles de 6  
*a annqayss]*.....à Angaïs

**Que's pòt dançar dab chancas tanben .....** *[késs pôtt dannsa dapp* on peut danser  
*tchannkes tabé]*.....en échasses aussi

**On podem escotar contes o prosejadas ? .....** *[ounn poudém* où peut-on écouter  
*éskouta kounntéss ou prouzéyadèss]*..... des causeries ?

**Que s'i enten hèra de tom-tom e flabuta de tres traucs en Aussau .....** *[ké si énttènn hère* on entend beaucoup  
*dé toumtoum é* de tambourin à cordes  
*flabute dé tréss trawss* et de flûte à 3 trous  
*énn awssaw]*.....en Ossau

**La boha que soa sovent rondèus .....** *[la bouhe ké soue* la cornemuse landaise joue  
*soubénn rroundèwss]*.....souvent des rondeaux

**Lo bramatopin be n'ei ua percussion de las curiosas ! .....** *[lou brametoupi bé* le tambour à friction  
*nyé ue pérkussiou* est une percussion  
*dé lass curyouzèss]*.....fort curieuse

**E vas au concèrt de Nadau ? .....** *[é bazaw kounncèr* est-ce que tu vas  
*dé nadaw]*.....au concert de Nadau ?

**Quate bilhets au purmèr reng .....** *[kwaté biyéttss aw* quatre billets au  
*purmè rénnk]*.....premier rang

**Daunas e Mèstes, planvienguts ad aquesta ceremonia ....** *[dawnezé mèstéss* mesdames et messieurs,  
*plabiénnquttss* bienvenue  
*adakéste cérémounie]*.....à cette cérémonie

**E hèm petar la cantèra ? .....** *[é hèmm péta la* on lance un chant  
*kanntère]*.....de « cantèra » ?

**Que cantas tu mei en cantèra : la hauta, la melodia o la baisha ?** *[ké kanntes méy énn* que chantes-tu le plus  
*kanntère la hawte* en « cantèra » : la haute,  
*la mélouéje ou la bache]* la mélodie ou la basse ?

**Aqueras montanhas qu'ei l'imne cantat pertot en Occitania ....** *[akéress mountagnèss* « Aqueras montanhas »  
*kéy limné kanntatt* est l'hymne chanté  
*pértout énn outstitanie]*.....partout en Occitanie

**Que vam au passacarrèra de Carnaval : i seràs ? .....** *[ké bamm aw* nous allons au défilé  
*passèkarrère dé karnabal* de Carnaval :  
*i sérass]*.....tu y seras ?

**Qu'anarèi a la cremacion de Sent Pançard, tà cremar los chepics .....** *[kanarèy a la* j'irai à la crémation  
*krémacyou dé sénn* de « Monsieur Carnaval »  
*pannsar ta kréma* pour brûler  
*louss chépicss]*.....les « chepics » (soucis)

**Que m'estimi mei lo huec de la Sent Jan.** *[qué m'estimi méy* je préfère  
*lou hwék dé la sényann]*... le feu de la St Jean...

**O la halha de Nadau ! .....** *[ou la haye* ou la « Halha »  
*dé nadaw]*.....de Noël !(bûcher/feu)

**Los darrèrs bonets hèits en Biarn que son a Ortès .....** *[louss darrèss bounéttss* les derniers  
*hèyttss énn biar* bérets faits en Béarn  
*ké sounn a ôrtèss]*..... sont à Orthes

**Las esquiras de Daban a Bordetas be son renomadas !** ..... *[lazéskires dé dabann a bourdétess bé soun rénoumadess]*..... les sonnailles de Daban à Bourdettes sont très réputées

**L'amontanhada que'ei inscriuta au patrimòni mondiau ....** *[lamounntagnade kéy innskriwte aw patrimòni mounndyav]*..... la transhumance est inscrite au patrimoine mondial

**Que's pòt parlar en lenga shiulada a Aas** ..... *[késs pôtt parla énn lénngue chiwlade a ass]*..... on peut parler en langue sifflée à Aas

**Que i a hestenaus e hèstas de pertot ací !** ..... *[ké ya héstenawss é hèstess dé pértout aci]*..... il y a des festivals et des fêtes partout, ici !

**Ne'm perdi pas jamei ua serada iròlas e borret** ..... *[némm perdi pass ue yaméysérade iròlezé bourrétt]*..... je ne rate jamais une soirée châtaignes et vin bourru

**As dejà vist ua pastoralá, o un mistèri de Nadau ?** *[ass déya biss ue pastourale ou u mistèri dé nadaw]*..... as-tu déjà vu une pastorale ou un « mystère de Noël » ?

**Au parat de La Passem, que i averà de tot : chancaires, dançaires, cantaires.....** *[aw paratt dé la passémm ké yabéraq dé toutt tchannkayrèss dannsayrés, cantayrés]*..... à l'occasion de La Passem, il y aura de tout : des échassiers, des danseurs, des chanteurs

**E coneishes las istòrias miticas deu Becut, de Jan de l'Ors e de la Cama Cruda ?** .... *[é kounéchèss lazistòryess mitikèss dou békutt dé yann dé lourss é dé la kame krude]*..... connais-tu les histoires légendaires du « Bécut », de Jean de l'Ours et de la « Came Crude » ?



## A TAULA !

## À TABLE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfoc/parloc](http://www.cfoc/parloc) 🎧

**Anem / Ça-i béver un còp !** ..... *[aném çay bébu còpp]*..... allons / viens boire un coup !

**Que vòs / voletz béver ?** ..... *[ké bòss boulétt(s) bébé]*..... que veux-tu/voulez-vous boire ?

**Ua bièrra, parièr** ..... *[ue byèrra paryè]*.....pourquoi pas une bière

**E vòs un veire de vin ? Palhet ? Roi o blanc ?** *[é bòss u béyré dé bi payétt rrouy ou blann]*..... veux-tu un verre de vin Rosé ? Rouge ou blanc ?

**Tot doç, que vas acabar hart penut !** .... *[toutt douss ké bazakaba har pénut]*..... doucement, tu vas finir ivre mort !

**Hòu, un juranson sec tà jo e un shuc d'irange tau petit** ..... *[hòw u juranssou sek ta you é u chuk dirannyé taw pétt]*..... hep, un Juraçon sec pour moi et un jus d'orange pour le petit

**Avetz shuc de poma o siròp ?** ..... *[abétt(s) chuk dé poume ou siròpp]*..... avez-vous du jus de pomme ou du sirop ?

**Ne bevi pas briga d'alcoòl** ..... *[né bébi pass brigue dalkòl]*..... je ne bois pas une goutte d'alcool

**Que'ns cau demandar un pichèr d'aiga** [*késs kaw demannda u pichèr daygue*] il faut qu'on demande .....un pichet d'eau

**Avetz reservat ?** ..... [*abétt(s) rézèrbatt*] .....avez-vous réservé ?

**Quantas personas ètz ?** ..... [*Kwanntess pèrsouness ètts*] .....combien de personnes .....êtes-vous ?

**Qu'èm sheis** ..... [*kèmm chéyss*]..... nous sommes six

**Acceptatz los cans ? ...** [*atséptatts lous kass*]...acceptez-vous les chiens ?

**Averetz ua cadiera hauta tau nenon ?** ..... [*abérétt(s) ue kadyère hawte taw nénou*].....auriez-vous une chaise haute pour le bébé ?

**Que soi ahamiat/ada** [*kè souy ahamyatt / ahamyade*].....j'ai très faim

**Qu'èi ua hami de nau dias !** ..... [*kèy ue hami dé naw diess*] .....j'ai une faim de loup !

**Que volerí lo menut ...** [*ké boulérj lou ménutt*]...je voudrais le menu

**Quin ei lo plat deu dia ?** [*kinnéy lou platt dou die*].....quel est le plat du jour ?

**E voletz préner l'aperitiu, purmèr ?** .... [*é boulétt(s) préné lapéritiw purmè*].....voulez-vous commencer par un apéritif ?

**Tà començar, que prenerèi ua garbura ...** [*ta kouménssa, ké prénerèy ue garbure*].....pour commencer, je prendrai une garbure

**Que v'agrada mei : carn o peish ?** ..... [*ké pagrade méy kar ou péch*].....que préférez-vous : viande ou poisson ?

**La moleta de ceps que hèn ací qu'ei un delici !** [*la mouléte dé céppss ki hènn ací kéy u délici*].....l'omelette de cèpes maison est un délice !

**Fuè, qu'èi los camparòus en hasti !** . [*fwè kèy lous kammparòwss énn hasti*].....beurk, je déteste les champignons !



**Be saboreja, per aqui !** ..... [bé sabouréye / pér akiw] ..... comme ça sent bon, par là !

**E voleretz auta causa ?** ..... [é boulérétt(s) / awte kawze] ..... désireriez-vous autre chose ?

**La dòba qu'ei tròp salada** ..... [la dôbe key / trôpp salade] ..... la daube est trop salée

**On son los comuns ?** ..... [ounn sounn / lous koumuss] ..... où sont les toilettes ?

**Tau dessèrt : un tròç de còca o ua glaça ?** ... [taw déssèr u trôss / dé kôke ou ue glaçe] ... pour le dessert : une part de gâteau ou une glace ?

**Còca basca o còca russa ?** ..... [kôke baske ou kôke / rrusse] ..... du gâteau basque ou du russe ?

**Un café-lèit shens sucre** ..... [u kafè lèyt / chénss sucéré] ..... un café au lait sans sucre

**E'm podetz har passar la nòta ?** ... [émm poudétt(s) / ha passa la nôte] ..... pourrais-je avoir l'addition ?

**Que t'inviti jo** ..... [ké tinnbiti you] ..... c'est moi qui t'invite

**Qu'èm nosautas qui t'invitam aqueste còp** [kèmm nouzautes ki / tinnbitamm akésté kôpp] ..... c'est nous qui t'invitons cette fois-ci

**Qu'ei a huec de sòus !** [kéy a hwék dé sòss] ça coûte les yeux de la tête !

**E podem pagar per chèc ?** ..... [e poudémm paga / pér chèk] ..... peut-on payer par chèque ?

**Lo digestiu qu'ei tà jo .** [lou diyéstiù key ta you] ..... le digestif est offert

**Qu'ei aiga de vita casahèita !** ..... [kéy aygue dé bite / kazehtëyte] ..... c'est de l'eau-de-vie fait maison !



## LA FAMILHA

## LA FAMILLE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfoc/parloc](http://www.cfoc/parloc)

**Aqui la hemna / l'òmi** ..... [akiw la hénne / lômi] ..... voici mon épouse, mon mari

**As / Avetz mainats ? ..** [ass / abétt(s) / maynattss] ..... as-tu/avez-vous des enfants ?

**Quidò, que n'èi cinc** .... [kyô ké nèy cinnk] ..... oui, j'en ai 5

**Qu'avem tres mainats de nau, sèt e quate ans** ..... [kabémm tréss / maynattss dé naw sètt é / kwatannss] ..... nous avons trois enfants de 9, 7 et 4 ans

**Non, n'èi pas nat mainat** ..... [nou nèy pass natt / maynatt] ..... non, je n'ai pas d'enfant

**Lo Miquèu qu'a dus dròlles de mairs diferentas : que son hrais de pair** ..... [lou mikèw ka duss / drôlléss de mayss / diférenntess ké sounn / rrayss de pay] ..... Michel a deux enfants de mères différentes : ils sont demi-frères

**Martin qu'ei lo son hilh, e Pau lo hilhastre** ..... [marti key lou / sou hiy e paw / lou hiyastré] ..... Martin est son fils, et Paul son beau-fils.

**La tanta de Sofia qu'ei malauda, e la mair tanben** ..... *[la tannte de Soufje kéy malaude é la may tabé]* .....(ambigüité sur la mère de qui)

**La toa mair o la soa mair ?** ..... *[la toue may ou la soue may]* .....ou sa mère à toi, ou sa mère à elle ?

**Lo pair qu'ei hilh solet** ..... *[lou pay kéy hiy soulétt]* .....mon père est .....fils unique

**Dab la hilha de la vesia e la cosia, que son de la classa** ..... *[dapp la hiye dé la bézje é la couzie ké sounn dé la klasse]*..... avec la fille de la voisine et sa cousine, ils ont le même âge

**Tau pair, tau hilh !** ..... *[taw pay taw hiy]* .....tel père, tel fils !

**L'oncle e lo son gendre ne se n'avienen pas** ..... *[lounnkélé lou sou yénndré né sé nabiénénn pass]* .....mon oncle et son gendre ne .....s'entendent pas bien

**Lo pairbon qu'era de Laruntz** ..... *[lou paybou kére dé Larunntss]*.....mon grand-père était .....de Laruns

**La mairbona que's mori l'an passat** ..... *[la mayboune kés mourl lann passatt]*.....ma grand-mère .....est morte l'an dernier

**Ètz maridat/da ?** ..... *[ètss maridatt / maridade]*...êtes-vous marié(e) ?

**Que hè los trenta ans .** *[ké hè los trénnantss]* .....il/elle fête ses 30 ans

**La nora que va lèu amainadar l'arrèrhilh** ..... *[la nôre ké ba lèw amaynada larrè hiy]* .....ma belle-fille va .....bientôt donner naissance .....à mon petit-fils

**Ne sabem pas si serà nenon o neneta** ..... *[né sabém pass si séra nénou ou nénete]* .....nous ne savons .....pas si ce sera un petit .....garçon ou une petite fille

**Ètz divorciat/ divorciada, veudo/ veuda, celibatari/ celibatària ?** ..... *[ètss dibourcyatt / dibourcyade béwdou / béwde célibatari / célibatarye]* .....êtes-vous divorcé(e), veuf(ve), .....célibataire ?

**Que soi pacsada dab lo men companhon** .... *[ké souy pakssade dapp lou mé coumpagnou]* .....je suis pacsée avec .....mon compagnon

**Qu'ei ua sòr e dus hrairs** ..... *[kèy ue sò é duss rrayss]*.....j'ai une sœur .....et deux frères

**Qu'ei tres nebots mes n'ei pas nada neboda** ..... *[kèy tréss néboutts méss nèy pass nade néboude]*.....j'ai trois neveux .....mais je n'ai pas .....de nièce

**Lo vesin qu'ei lo cosin** *[lou bézi kéy lou kouzi]* mon voisin est mon cousin

**Que'ns maridam l'estiu qui vien** ..... *[kèss maridamm léstiw ki biénn]*.....nous nous marions .....l'été prochain

**Qu'ei creishut en ua grana familia** ..... *[kèy créchut énn ue grane famiye]*.....j'ai grandi dans une .....grande famille





## LA DESCRIPCION LA DESCRIPTION

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Que'm coneisheràs** [kém kounéchérass] tu me reconnaîtras  
**lèu : gran, blond** lèw grann blounn vite : grand, blond  
**deus uelhs blus** ..... douzwéyss bluss].....aux yeux bleus

**E jo petita, deu peu** [é you pétite dou péw] et moi petite,  
**castanh e deus uelhs** kastaan é douzwéyss châtain  
**verds !** ..... bérds].....aux yeux verts !

**Que't vedi : e pôrtas** [két bédi é pôrtess] je te vois : portes-tu  
**ua pelha jauna e un** ue péye yawné u une jupe jaune et un  
**camisòt gris ?** ..... kamizôt griss].....tee-shirt gris ?

**E tu un pantalon negre** [é tu u panntalou négré] et toi un pantalon noir  
**e ua vèsta roja ?** ..... ue bèste rouye].....et une veste rouge ?

**N'ès pas tan** [nèss pass tann] tu n'ès pas  
**menudeta !** ..... ménudéte]..... si menue !

**Ni tu tan granàs !** ..... [ni tu tann granass].....ni toi un grand échalas !

**Que m'agrada lo ton** [ké magrade lou tou] il me plaît, ton pull  
**tricòt de lan** trikòtt dé lan en laine  
**casahèit** ..... kaze hèytt].....fait maison

**Lo paiolet** [lou payroulétt] le Père Noël est gros  
**qu'ei gròs e Gaston** kèy gròss é gastou et Gaston tout  
**tot flinguet** toutt flinnguètt].....maigre

**Lo vesin qu'ei cappelat,** [la bézi kèy kappélatt] mon voisin est chauve,  
**tostemps lo bonet** toustémm lou bounétt] le béret toujours vissé  
**suu cap** ..... sou kapp].....sur la tête

**La soa companha** [la soue koumpagne] sa compagne  
**qu'ei deu peu negre** kèy dou péw négré] est brune  
**e peubrac** ..... péwbrak].....aux cheveux courts

**Lo pairbon qu'avè** [lou paybou kabè] mon grand-père  
**la mostacha e** la moustaché] portait la moustache et  
**la barba** ..... la barbe].....la barbe

**Sus la fòto, qu'avè** [suss la fôtô kabè] sur la photo, il avait les  
**lo peu long** lou péw lounnk] cheveux longs  
**e mènsh d'ahroncilhs** é ménch darrounciyss].....et moins de rides

**Qu'èm tots** [kèmm touttss] nous sommes tous  
**lo joen e lo vielh de** lou jwénn é lou byéy] le jeune et le vieux  
**quauqu'un !** ..... dé kawku].....de quelqu'un !

**Quin va la santat ?** ..... [kinn ba la sanntatt]..comment va la santé ?

**Que soi croishit** [ké souy krouchitt] j'ai mal  
**de pertot !** ..... dé pértoutt]..... partout !

**Qu'èi los braç e las** [kèy louss brass é lass] j'ai mes bras et mes  
**camas flacas,** kamess flakess,] jambes faibles,  
**l'estomac e los rens** léstoumak é louss réns] l'estomac et les reins  
**destimborlats** ..... déstimbourelatts].....détraqués

**Qu'èi mau de cap** [kèy maw dé kapp] j'ai mal à la tête  
**e lo nas entecat** ..... é lou nass énttékat].....et le nez bouché

**Quin avetz lo còr e los paumons ?** [*kinn abettss lou kô é louss pawmounngss*]...cœur et vos poumons ?

**Hastiau, ne pataqueja pas plan, e qu'èi l'alet copat .....** [*hastyaw né patakéye pass pla é kèy lalétt koupatt*]...horrible, il ne bat pas bien et j'ai le souffle court

**Tà arrequilhà's lo còs : deishar lo pòrc e mei d'espòrt ! .....** [*ta arrékiyass lou kôss décha lou pôr é méy déspôr*]...pour se requinquer le corps : arrêter le porc et davantage de sport !

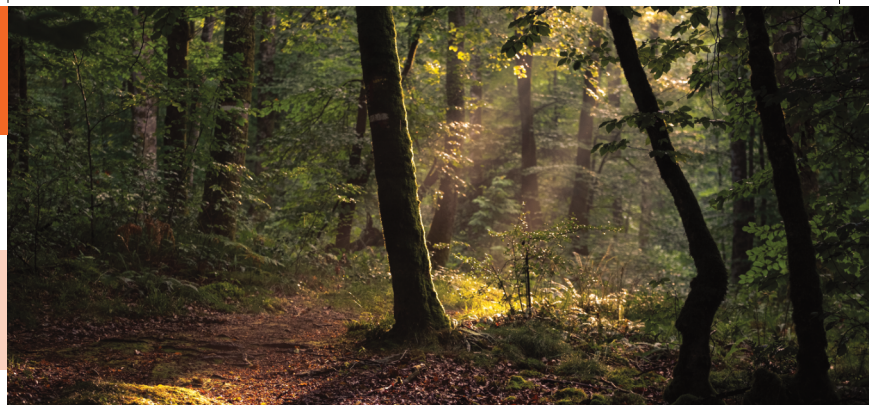
**Que soi guarit, que va miélher, fin finau ! .....** [*ké souy gwaritt, ké ba myéyé fi finau*]...je suis guéri, ça va mieux, finalement

**Lo navèth capdau de la banca que sembla antipatic .....** [*lou nabètt capdaw dé la bannke ké sémmble anntipatik*]...le nouveau patron de la banque à l'air antipathique

**La secretària qu'èi charmanta mes batalaira .....** [*la sékrétarye key charmannante mess batalayre*]...la secrétaire est gentille mais bavarde

**La mair qu'èi estressada pr'amor qu'a hèra de cuentas ..** [*la may key éstréssade pramou ka hère dé kwénntes*]...ma mère est stressée car elle est très occupée

**Lo hrai qu'èi agradiu mes drin pacantàs .....** [*lou ray key agradiw méss drinn pakanntass*]...mon frère est agréable mais un peu fainéant



## LA NATURA

## LA NATURE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoce/parloc](http://www.cfpoce/parloc)

**Au casau, que devi aidagar sovent pr'amor de la sequèra** [*aw kazaw ké débi aydaqá soubénn pramou dé la séquère*]...au jardin, je dois arroser souvent à cause de la sécheresse

**Las heuç e las sègas que son invasivas .....** [*lass héwss é lass sèguess ké sounn innbazibess*]...les fougères et les ronces sont invasives

**Que't cau desarrigar las maishantas èrbas tanben .....** [*két kaw dézarriga lass machannante zèrbess tabé*]...il faut arracher les mauvaises herbes aussi

**Vola, volamaria, doman que harà bèth dia ! .....** [*boule boulemarie douma ké hara bètt die*]...envole-toi coccinelle, il fera beau demain !

**Qu'èi aperat a l'esbrancaire tà podar lo plèish .....** [*kèy apératt a léssbrannkayré ta pouða lou plèch*]...j'ai appelé l'élagueur pour tailler la haie

**Que'm passegi a còps peus sendèrs montanhòus .....** [*kémm passéyi a kòppss pouss sénnèss mounntagnòwss*]...je me promène parfois dans les sentiers de montagne

**Ne cau pas cuélher l'immortèla ; amassar avajons que's pòt ! ....** [*né kaw pass kwéyé limmourtele amassa abayouss késs pôtt*].....cueillir des myrtilles ! il ne faut pas cueillir l'edelweiss ; on peut

**Los esquiròus que's minjan averans e amoras .....** [*louzèskiròwss késs minnyenn abérass é amouress*].....les écureuils mangent des noisettes et des mûres

**Au pinhadar, que i a pinhas e porcs-sanglars .....** [*aw pignada ké ya pigness é pôrssannqlass*].....dans la pinède, il y a des pommes de pin et des sangliers

**Qu'emplegan las flors deu tilh tà har tisana .....** [*kémmpleguenn lass flouss dou ty ta ha tizane*].....on utilise les fleurs du tilleul pour faire de la tisane

**Las margalidas, lilòdias e paparòcs que pingorlan los prats .....** [*lass margaridess lilòye zé paparòkss ké pinngourlenn louss prattss*].....les marguerites, pâquerettes et coquelicots rendent les prés bariolés

**Las vacas, las crabas e los chivaus que i peïshen .....** [*lass baquess lass crabess é louss chibawss kéy péchenn*].....les vaches, les chèvres et les chevaux y broutent

**L'aulhada a l'estiva qu'ei guardada peu can pastor au cujalar .....** [*l'awyada a léstibe kéy gwardade pou ka pastou aw kuyala*].....le troupeau de brebis à l'estive est gardé par le chien de berger dans le parc à brebis

**Los lops e los ors que viven capvath los bòscs .....** [*louss louppss é louzouss ké bibénn kapbatt louss bòss*].....les loups et les ours vivent dans les bois

**N'i a pas nat cèth au pè deu castanhèr ..** [*nya pass natt cèth aw pè dou kastagnè*].....il n'y a pas de cèpes au pied du châtaignier

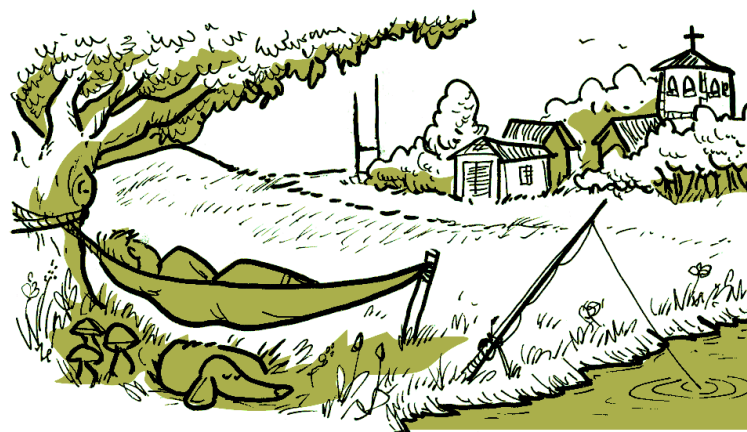
**Los mòbles que's hèn dab cassos, pins o hrèishos .....** [*louss môblés késs hènn dapp kassous piss ou rrèchouss*].....on fait des meubles avec du chêne, du pin ou du frêne

**Lo hac que hè bona husta, mes qu'ei tilhut .....** [*lou hak ké hè boune huste méss cléy tiyutt*].....le hêtre donne du bon bois mais il est dur

**Los saumons e las trueitas qu'arrepujan lo gave .....** [*louss sawmouss é lass trwéytest karrépuynn lou gabé*].....les saumons et les truites remontent le gave

**Per l'arribèra, mei d'un arriu que cor .....** [*pér larribère méy du narriw ké kour*].....dans la plaine, bien des rivières y coulent

**La maria blanca, lo caparroi e lo vutre que volan ensús deus Pirenèus .....** [*la marje blannke lou kaparrouy é lou butré ké boulen énnssuss douss pirénéwss*].....le percnoptère, le gypaète barbu et le vautour volent au-dessus des Pyrénées



**Las aucas, los guits,** [*lazawkess louss guittss* les oies, les canards,  
**las gariess e lo hasan** [*lass gariess é lou haza* les poules et le coq  
**que son a la parguia** [*ké sounn a la parquie*] sont dans la basse-cour

**Ètz dejà anats** [*èttss déya anattss* êtes-vous déjà allés  
**a la nueit de la cavèca** [*a la nwéytt dé la kabèke* à la nuit de la chouette  
**a Castèth ?** ..... [*a kastètt*] ..... à Castet ?

**Lo pic deu mieidia** [*lou pik dou myéydje* le pic du Midi  
**d’Aussau qu’ei de non** [*dawssaw kéy dé nounn* d’Ossau  
**pas mancar** ..... [*pass manka*] .....est incontournable

**Que i hèm caminadas** [*ké i hèmm kaminadess* on y fait des excursions  
**e passejadas** [*é passéyadess* et des promenades  
**botanicas** ..... [*boutaniquess*] .....botaniques

**Las abelhas qu’i hèn** [*lazabéyess ki hènn* les abeilles y font  
**mèu de brana e** [*mèw dé brané* du miel de bruyère et  
**d’acàcia** ..... [*dakacya*] ..... d’acacia

**Qu’èra tot camps** [*kère toutt kammss* il n’y avait plein  
**de hroment e** [*dé rrouménn é* de champs de blé  
**de milhòc ací** ..... [*dé miyòk aci*] .....et de maïs ici

**Que s’i hasè** [*ké si hazè* on se retrouvait  
**l’esperoquèra,** [*léspéroquère* pour éplucher  
**quauque còp** ..... [*kawké kòpp*] .....le maïs, autrefois

**Que calè hejar e** [*ké kalè héya é* il fallait faire les foins  
**dalhar l’arredalh** ..... [*daya larrédaj*] .....et faucher le regain

**Mespleda,** [*mésspléde* Mesplède, Castagnède, Lasseube  
**Castanheda,** [*kastagnéde* et Noguères\* sont des villages  
**La Seuva e Noguères** [*lasséwbe é nouguères* très naturels ! (\*verger  
**que son vilatges** [*ké sounn biladyéss* de néfliers, châtaigneraie,  
**hèra naturaus !** ..... [*hère naturawss*] .....la forêt et noiseraies)



## A CASA

## CHEZ SOI

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Que demori en un** [*ké démouri énnue* je vis dans une  
**gran e vieh ostau** [*granné byéy oustaw* grande et vieille maison  
**en un vilatjòt de** [*énnu biladyòtt dé* dans un petit village  
**Bearn** ..... [*béar*] ..... en Béarn

**Qu’ei ua bòrda** [*kéy ue bôrde* c’est une grange  
**biarnesa renovada** ..... [*byarnéze rrénoubade*] .....béarnaise rénovée

**A l’embaish, que i a ua** [*a lémbach ké ya ue* en bas, il y a une  
**cosina, ua grana sala** [*kouzine, ue grane sale* cuisine, un grand salon  
**d’estar e un burèu** ..... [*déstà é u burèw*] .....et un bureau

**Tot equipat : ua taula,** [*tou tékipatt ue tawle* tout équipé : une table,  
**4 cadieras, cabinets** [*kwaté kadyères kabinéttss* 4 chaises, des placards  
**e electrodomestics** ..... [*é éléktroudouméstikss*] .....et de l’électroménager

**Dab sèt frinèstas, que** [*dapp sètt frinèstess ké* avec sept fenêtres,  
**i a hòrt de lutz !** ..... [*ya hòr dé luttss*] .....il y a beaucoup de lumière !

**Las crampas** [*lass krammpess* les chambres  
**que son au solèr** ..... [*ké sounn aw soulè*] .....sont à l’étage

**Vè cuélher aiga** [*bè kwéyé ayga* va chercher de l’eau  
**a l’aiguèr !** ..... [*layguè*] .....à l’évier !

**La docha e la banhèra que son cap e cap a la sala de banh ...** [la douché la bagnère la douche et la baignoire ké sounn kapékapp sont en face l'une de l'autre a la sale dé bagn].....dans la salle de bain

**Qu'as los comuns au cap deu correder ...** [kass lous koumuss tu trouveras les toilettes aw kapp dou kourrédé].....au bout du couloir

**Lo casau n'ei pas mei cultivat, mes qu'avem poras a la parguia .....** [lou kazaw néy pass le jardin n'est plus méy kultibatt méss cultivé mais kabémm pouress nous avons des poules a la parguie].....dans la basse-cour

**Lo garatge qu'ei en rambalh : que hè talhèr, cava e sala de repeticion ! .....** [lou garadyé key énn le garage est un rrambay ké hè vrai chantier : il sert tayé kabe é sale d'atelier, de cave et de salle dé répéticyou].....de répétition !

**Au còrn deu huec, que hasè mei de calor que dens l'entrada .....** [aw kôr dou hwék il faisait plus chaud ké hazè méy dé kalou au coin du feu que ké dénn léntrade].....dans l'entrée

**Que lògan un apartament moblat en un immòble deu còrn de vila .....** [ké lòguenn u elles / ils louent un aparteménn moublatt appartement meublé énnu nimmôblé dans un immeuble dou kô dé bile].....du centre-ville

**Qu'ei confortable dab ua beròja vista suu parc .....** [kéy kounnfourtablé il est confortable dapp ue bérôye biste avec une jolie vue sou park].....sur le parc

**N'i a pas nat casau mes que i a lo jardin public au ras .....** [ni a pass natt kazaw il n'y a pas de jardin méss ké ya lou yardi mais le jardin public publik aw rass].....est tout proche



## AU TRIBALH ! AU TRAVAIL !

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Gabinet Lostau, digatz ? .....** [gabinétt loustaw Cabinet Loustau, digatt(s)].....je vous écoute ?

**Non, n'ei pas lo garatge Laclau, que v'ètz enganat .....** [nou néy pass non, ce n'est pas lou garadyé laklaw le garage Laclau, vous avez ké pètt(s) énnanatt] .....fait un faux numéro

**Que volerí parlar au capdau .....** [ké bouléri parla je voudrais parler au aw kappdaw].....chef / responsable

**De las parts de qui ? ...** [dé lass parss dé ki].....de la part de qui ?

**Que'vs passi la directora .....** [képp passi je vous passe la diréktoure].....la directrice

**N'ei pas vaganta, malaja .....** [néy pass bagante elle n'est pas disponible, malaye].....malheureusement

**E voletz deishar un messatge ? .....** [é boulétt(s) décha voulez-vous laisser u méssadye].....un message ?

**E podetz tornar aperar d'ací un quart d'òra ? .....** [é poudeétt(s) tourna pouvez-vous apéra daçi rappeler d'ici u kar dôre].....un quart d'heure ?

**Que tribalhi en ua agència d'emplec** ..... [ké tribayi énn u ayénnci démmplék] je travaille dans une agence d'emploi

**Que segueishi ua formacion professionau en occitan** ..... [ké séquéchi ue fourmacyou proufessiounaw énn outsita] je suis une formation professionnelle en occitan

**Que cau escrïver ua letra de motivacion** .... [ké kaw éskribé ue létre dé moutibacyou] il faut écrire une lettre de motivation

**Que cèrqui un pòste en ressorças umanas** . [ké cèrki u pòsté énn réssource zumaness] je cherche un poste dans les ressources humaines

**Qu'emplegui un ordinator mes ne m'i enteni pas tròp** ..... [kémmplégui u nourdinatou méss né mi énn téni pass tròpp] j'utilise un ordinateur mais je ne m'y connais pas trop

**L'imprimidera qu'ei enqüera en pana !** ..... [limprimidére key énnkwèrénn pane] l'imprimante est encore en panne !

**Que pòts juntar las fotocopias dab ua estaca o ua agrafa** ..... [ké pôttss yunta lass foutoukoupiés dapp u éstakou u agrafe] tu peux assembler les photocopies avec un trombone ou une agrafe

**As pensat a sauvguardar los fichièrs ?** ..... [ass pénnsatt a sawbegwarda louss fichièss] as-tu pensé à sauvegarder les fichiers ?

**Que m'èi deishat la clau USB au burèu** ..... [ké méy déchatt la klaw u èsse bé aw burèw] j'ai oublié ma clé USB au bureau

**E t'envii un corric o un messatge suu telefonet ?** ..... [é ténnbji u kourrik ou u méssadyé sou téléfounétt] je t'envoie un courriel ou un message sur le portable ?

**Las collègas que son en teletribalh, uei** ..... [lass koullèguess ké sounn énn télétribay wéy] mes collègues sont en télétravail aujourd'hui

**Que'm tornas aperar doman shens fauta !** [kém tourness apéra douma chénns fawte] tu me rappelles demain sans faute

**Dijaus, que serèi en cauma** ..... [diyawss, ké sérèy énn kawme] jeudi, je serai en grève

**Pèir qu'ei en estanc malaudia** ..... [pèy key énn ésstannk malawdié] Pierre est en arrêt maladie

**Que parteishi en vacanças pendent tres setmanas** ..... [ké partéchi énn bakanncess pénndénn tréss sémanes] je pars en vacances pendant trois semaines

**Ne preni pas nat conget augan** ..... [né préni pass natt kounnyétt awqann] je ne prends pas de congés cette année

**Que i a monde a la maquina-cafè au matin** ..... [ké ya moundé a la makine kafè aw matj] il y a du monde à la machine à café ce matin

**L'amassada d'equipa que's debana cada dimars vrèspe a noste** [lamassade dékipe késs débane kade dimarss brèspé a nousté] la réunion d'équipe se déroule chaque mardi après-midi chez nous

**Qu'avem un agenda hòrt cargat aqueste mes !** ..... [kabémm u ayénnde hòr kargatt akésté méss] nous avons un agenda très chargé ce mois-ci

**Los hialats sociaus que permeten de comunicar mes que pren temps !** ..... [louss hyalattss soucyawss ké perméténn dé koumuniqa méss ké prénn témms] les réseaux sociaux permettent de communiquer mais ça prend du temps !

**Que pòts panar** [ké pôttss pana tu peux gagner du temps  
**temps en enregistrar** témms énn énnréyistra en enregistrant  
**los mots de passa .....** louss mouttss dé passé.....les mots de passe

**Que m'estimi mei** [ké mésstjmi méy je préfère  
**los logiciaus libres .....** louss louyicyaws libréss....les logiciels libres

**Que'ns cau estruçar** [késs kau éstrussa nous devons ranger  
**los burèus abans** lous burèwss abannss nos bureaux  
**de partir .....** dé parti].....avant de partir

**L'intelligéncia** [linntélliyénnci l'intelligence  
**artificiau qu'a** artificyaw ka artificielle  
**revolucionat** rréboulucyounatt a révolutionné  
**lo tribalh** lou tribay].....le travail

**E sabès que i avè ua** [é sabèss ké yabè ue tu savais qu'il y avait  
**sintèsi de votz e** cinntèzi dé bouttss é une synthèse vocale  
**un traductor** u traduktou et un traducteur  
**automatic occitan ? ....** awtوماتيك outsita].....automatique occitan ?



## LO VIATGE

## LE VOYAGE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

**Que soi perdut/perduda** [ké souy pèrdutt / pèrdude].....je suis perdu(e)

**Ne tròbi pas lo camin ..** [né tròbi pass lou kamj]...je ne trouve pas le chemin

**T'on vatz ? .....** [tounn battss].....où allez-vous ?

**Quin vau tà la maison** [kinn baw ta la mayzou comment  
**comuna ? .....** koumune] .....vais-je à la mairie ?

**On ei la carrèra màger ?** [ounn éy la karrère mayé].....où est la rue principale ?

**Qu'ei passada la farmacia** [key passade la farmacie] elle est après la pharmacie

**Que cau anar tot dret** [ké kaw ana toutt drétt].....il faut aller tout droit

**Que cau préner** [ké kaw préné il faut prendre  
**la purmèra carrèra** la purmère karrère la première rue  
**a man esquèrra .....** a ma éskèrre].....à gauche

**Viratz au virolet .....** [biratt(s) aw biroulétt].....tournez au rond-point

**A la crotzada, pren lo** [a la crouzade prénn lou au carrefour, prends  
**caminau a man dreta ..** kaminaw a ma dréte].....la route à droite

**Traucatz** [trawkatt(s) traversez  
**au passatge pedanhèr** aw passadyé pédaqnè].....au passage piéton

Segueish lo sendèr .... [*séguèch lou sénndè*].....suis le sentier

Si passas davant [*si passes dabann*] si tu passes devant  
la Pòsta, hè arrèpè ... [*la pòste hè arrèpè*]...la Poste, fais demi-tour

A la lutz roja [*a la luttss rouye*] arrête-toi au feu rouge,  
estanca't, a la verda [*éstannkett a la hérde*] au vert  
que pòts anà'i ..... [*ké pôttss anay*].....tu peux y aller

Qu'avetz la libreria [*kabétt(s) la librèrie*] la librairie  
darrèr ..... [*darrè*].....est derrière vous

Qu'ei a costat [*kéy a koustatt dé la*] c'est à côté  
de la glèisa, dab la [*glèyze, dap la biblioutèke*] de l'église,  
bibliotèca de cap ..... [*dé kapp*].....en face de la bibliothèque

N'ei pas luenh ..... [*néy pass lwégn*].....ce n'est pas loin

Qu'i ètz ..... [*ki èttss*].....vous y êtes

La gara qu'ei acerà, [*la gare kéy acéra*] la gare est là-bas,  
au ras deu gave ..... [*aw rass dou gabé*].....tout près du gave

On soi ? ..... [*ounn souy*] .....où suis-je

On èm ? ..... [*oun èmm*].....où sommes-nous ?

E vatz de cap [*é battss dé kapp*] allez-vous  
tà l'estadi ? ..... [*ta léstadi*].....au stade ?

A quina òra passa [*a kinòre passe*] à quelle heure passe  
lo bus seguent ? ..... [*lou buss séguénn*].....le prochain bus ?

A quina òra arriba lo [*a kinòre arribe lou*] à quelle heure arrive  
trin tà Bedós ? ..... [*tri(n) ta bédouss*].....le train pour Bedous ?

E devi reservar ? ..... [*é débi résérba*].....dois-je réserver ?

Èi besonh de [*èy bézougn dé*] ai-je besoin de  
cambiar ? ..... [*kammbya*].....changer

Quant còsta un bilhet [*kwann còste u biyétt*] combien coûte  
anar-tornar dinc [*ana tournà dinnk*] un billet aller-retour  
a Coarrasa ? ..... [*a kouaraze*].....jusqu'à Coarraze ?

Quant de temps [*kwann dé témmss*] combien de temps dure  
e dura lo viatge ? ..... [*é dure lou biadyé*].....le voyage ?

Quin mejan de transport [*kinn méyann dé transspôr*] quel moyen de transport  
emplegas mei ? ..... [*épléguess méy*] .....utilises-tu le plus ?

Ne preni pas jamei [*né préni pass yaméy*] je ne prends jamais  
lo bus en vila ..... [*lou buss énn bile*].....le bus en ville

Que preni la veitura [*ké préni la béyture*] je prends la voiture  
tà anar au tribalh ..... [*ta ana aw tribay*].....pour aller au travail

E hès coveituratge ? [*é he(s) koubéyturadyé*]...fais-tu du covoiturage ?

Que va a bicicleta [*ké ba a bicikléta*] elle/il va en vélo  
a la piscina ..... [*la pissine*].....à la piscine

Lo taxi que t'aten [*lou taxi ké taténn*] le taxi  
a l'aeropòrt ..... [*a laéroupôr*].....t'attend à l'aéroport

Dab la trotineta, [*dap la troutinète*] avec la trottinette,  
que vau mei viste [*ké baw méy biste*] je vais plus vite  
qu'a pè ! ..... [*ka pè*].....qu'à pied !

As dejà pres lo batèu [*ass déya prés lou batèw*] as-tu déjà pris  
tà traucar [*ta trawka*] le bateau pour traverser  
la mar grana ? ..... [*la ma grane*].....l'Atlantique ?

Que't passejas [*kétt passéyess*] tu te promènes  
a chivau ..... [*a chibaw*].....à cheval

Que vau partir en [*ké baw parti énn*] je vais partir en Grèce  
Grècia l'estiu qui vien [*grècyè léstiù ki byénn*].....l'été prochain

Qu'i anarèi en trin ..... [ki anaréy énn tri(n)].....j'irai là-bas en train

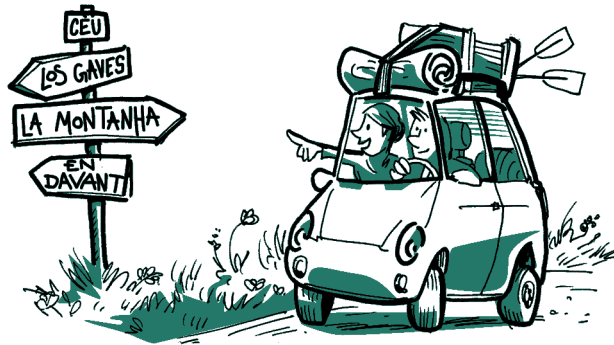
L'estacion de mètro [léstacyou dé métrô la station de mètro  
qu'ei autan pròcha kéy awtann pròche est aussi proche  
com la deu tram ..... koumm la dou tramm].....que celle du tram

Ne m'agrada pas de [né magrade pass dé je n'aime pas prendre  
préner lo funicular : préné lou funicular le funiculaire :  
que'm hè paur ! ..... kém hè pôw].....ça me fait peur !

L'avion a destinacion [labyou a déstinacyou l'avion à destination  
de Tolosa qu'aurà dé toulouse kawra de Toulouse aura  
un retard de dètz u rétar dé dèttss un retard de dix  
minutas ..... minutess].....minutas

A mòto, en petahum [a môto, énn pétôhum à moto, à mobylette  
o en trotineta : portar ou énn troutinète pourta ou en trottinette :  
lo casco que cau ! ..... lou kaskou ké kaw].....il faut porter le casque !

La camioneta que pòt [la kamyounète la camionnette  
passar peu carreròt, ké pôtt passa pou peut passer par  
mes pas karréròtt méss pass la ruelle, mais  
lo camion ! ..... lou kamyou].....pas le camion !



## A L'ESCÒLA

## À L'ÉCOLE

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpc/parloc](http://www.cfpc/parloc)

Dens la troça, que i a [dènn la trousse ké ya dans la trousse,  
lo gredon, l'estilo, la lou grédou léstilô la il y a le crayon, le stylo,  
goma, los feutres, goume lous féwtréss la gomme, les feutres,  
los cisèus, la règla, lous cizèwss la rrègle les ciseaux, la règle,  
l'agusagredon laquzògrédou].....le taille-crayon

E'm pòts prestar [émm pôttss présta est-ce que tu peux  
la toa pega ? ..... la toue pégue].....me prêter ta colle ?

Que'm hiqui lo [kémm hiki lou je mets mon  
quasèrn e los libes kazèr é louss libéss cahier et mes livres  
au sac ..... aw sak].....dans mon cartable

Hè't seguir lo vresperòt ! [hètt ségui lou bréspèròtt]..prends ton goûter

Ei l'òra deu vresperon ? [éy lôre dou bréspèrou]...est-ce l'heure du goûter ?

Quina òra ei ? ..... [kinôréy].....quelle heure est-il ?

Que son 8 òras [ké sounn wéytôress il est huit heures  
deu ser ..... dou sé].....du soir

A quina òra as cors [a kinnôrass cours à quelle heure as-tu cours  
de matematicas ? ..... dé matèmatikess].....de mathématiques ?

**Lo divés de nau òras a dètz òras e mieja** ..... *[lou dibéss dé nawôreza]* le vendredi  
*[dèttssôrezé myéye]*.....de 9h à 10h30

**A mieidia, que minjam a la cantina, mes a miejanueit, que dromi** ..... *[a myéydia ké]* à midi nous mangeons  
*[minnyamm a la kanntine]* à la cantine,  
*[méza myéyenwéytt]* mais à minuit  
*[ké droumi]*...../.....je dors

**Quina matèria e t'agrada mei ?** ..... *[kine matèrye é]* quelle est  
*[tagrade méy]*.....ta matière préférée ?

**Que m'agradan las sciéncias e l'istòria** ..... *[ké magradenn lass]* j'aime les  
*[syénnci zé listôrye]*.....sciences et l'Histoire

**Que soi hòrt entenut tà l'espanhòu, mes pas tan tà l'anglés...** ..... *[ké souy hòr énténutt ta]* je suis très bon  
*[l'èspagnôw méss pass tann]* en espagnol,  
*[ta l'anngléss]*...mais un peu moins un anglais...

**E t'i ès escadut/ escaduda a l'examèn ?** ..... *[é ti èzèskadutt /]* as-tu réussi  
*[èskadude a lédzamènn]*.....ton examen ?

**Be son mauaisits los exercicis de francés !** ..... *[bé sounn mawayzittss]* qu'ils sont difficiles,  
*[louz édzerçiciss dé]* les exercices de  
*[frannéss]*.....français !

**As repassat la toa leçon de geografia ?** ..... *[az répassatt la toue]* as-tu révisé ta  
*[léssou dé géougrafe]*.....leçon de géographie ?

**Lo matin qu'ei estudi e espòrt lo vrèspe, uei** ..... *[lou mati kéy ésstudi]* il y a étude le matin  
*[é èspôr lou brèsspé]* et sport l'après-midi,  
*[wéy]* .....aujourd'hui

**Qu'ei hèit la mairau e lo primari a Gant, lo collègi e lo licèw a Pau** ..... *[kèy hèytt la mayraw]* je suis allé(e)  
*[é lou primari a gann]* à la maternelle et au  
*[lou koullègi é lou licèw]* primaire à Gan,  
*[a paw]* .....au collège et au lycée à Pau

**Ça-vietz, mainats ! Ça-i petitona !** ..... *[sabyétt(s) maynattss]*.....venez les enfants !  
*[say pétioune]*.....viens, ma petite !

**Ne's cau pas pelejar !** ..... *[néss kaw pass]* il ne faut pas  
*[péléya]* .....se bagarrer !

**Balha'm la man** ..... *[bayômm la ma]*.....donne-moi la main

**En reng dus per dus** .... *[énn rénnk duss pér duss]*....en rang deux par deux

**Qu'a soat, qu'ei la fin de la recreacion** ..... *[ka souatt kéy la fi]* ça a sonné, c'est la fin  
*[dé la rrécreacyou]*.....de la récréation

**Que t'as deishat la vèsta a la cort !** ..... *[ké tass déchatt la]* tu as oublié  
*[bèste a la kour]* .....ta veste dans la cour !

**Qu'ei l'òra deu cluc : pren-te lo docinon** ..... *[kéy lôre dou kluk]* c'est l'heure de la sieste :  
*[prénnté lou doucinou]* .....prends ton doudou

**E poish anar aus comuns ?** ..... *[é pouch ana]* je peux aller  
*[awss koumuss]*.....aux toilettes ?

**Avisa-t'i !** ..... *[abizôti]*.....attention !

**Que i a ua pèca...** ..... *[ké ya ue pèke]*.....il y a une erreur...

**Torna léger la consigna, e torna-t'i** ..... *[tourne léyé la kounncinne]* relis la consigne  
*[é tournôti]*.....et réessaie

**Escota plan lo regent** *[éskoute pla lou réyénnt]*...écoute bien le maître

**Quin s'escrui ?** ..... *[kinn césskriw]*.....comment ça s'écrit ?

**Lo professor d'occitan que't vòu véder mamà** *[lou proufèssou doutsita]* le professeur d'occitan  
*[kétt bòw bédé mama]* demande à te voir, maman

**Que'm harta de har los devers lo ser !** ..... *[kémm harte dé ha]* j'en ai marre de faire  
*[lous débéss lou sé]*.....les devoirs le soir !



## LES EXPRESSIONS LES EXPRESSIONS

Pour écouter les enregistrements : [www.cfpoc/parloc](http://www.cfpoc/parloc)

**Vielhèr, caguèr ! .....** [*byéyè kaquè*].....la vieillesse est un naufrage

**Viste hèit e plan fotut ! [bisté hèytè pla foututt]** vite fait bien fait !

**A vista de nas... ..** [*a bïste dé nass*].....à vue de nez

**Qu'ei de dòu har .....** [*kéy dé dôw ha*].....c'est dommage

**B'ei capborrut / capborruda !** [*kéy kapbourrutt / kapbourrude*].....comme il/elle est têtu(e) !

**T'ac sèi jo ? .....** [*tatt sèy you*]....qu'est-ce que j'en sais, moi ?

**Que'm vaga / Ne'm vaga pas .....** [*kémm bague / némm bague pass*].....j'ai le temps / je n'ai pas le temps

**Vè-te'n cagar a la vinha ! .....** [*bè ténn kaga la bigne*].....va te faire voir !

**Que'm hè dòu .....** [*kémm hè dôw*].....je regrette

**Nas de guit ! .....** [*nass dé guitt*].....coquinou !

**A hum de calhau ! /** [*a humm dé kayaw*]

**A tèca ! .....** [*a tèke*].....à fond la caisse !

**Que n'i a hartèra ! .....** [*ké nya hartère*].....il y en a marre !

**Que me'n vedi las pèiras .....** [*ké ménn bédi lass pèyress*].....j'ai beaucoup de mal

**Siatz los de qui cau ! .....** [*sjatt(s) louss dé ki kaw*].....portez-vous et comportez-vous bien !

**Que me'n sap mau .....** [*ké ménn sapp maw*].....je regrette

**Que hè bèra pausa .....** [*ké hè bère pawze*].....cela fait longtemps

**Dèisha de har lo mus** [*dèche dé ha lou muss*].....arrête de bouder

**Quin combat ! .....** [*kinn koumbatt*].....quel remue-ménage !

**Mei que pèc, qu'ei pegàs ! .....** [*méy ké pèc kéy pégass*].....il n'est pas juste bête, c'est un imbécile !

**Montanha clara, Bordèu escur, ploja de segur ! .....** [*mounntagne klare bourdèw èsku plouye dé ségu*].....Montagne dégagée, temps orageux sur Bordeaux, pluie à coup sûr !

**Cèu arrajòu, ploja adarron .....** [*cèw arrayòw, plouye adarronn*].....ciel rouge au couchant, au matin pluie ou vent

**Lo vin qu'apèra la cançon, sustot quan ei de Juranson ! .....** [*lou bi kapère la kannsou sustott kwann éy dé yuransou*].....le vin appelle la chanson, surtout ei de Jurançon ! s'il vient de Jurançon !



## ET SI VOUS FONCIEZ APPRENDRE LA LANGUE...



### VOUS SOUHAITEZ APPRENDRE L'OCCITAN ?

Le CFP'Òc vous offre un large choix de formations adaptées à votre projet et à côté de chez vous. Le catalogue de formations diversifiées comprend des cours hebdomadaires, les Setmanèrs, des stages immersifs, des journées découvertes et des formations continues spécialement conçues pour vos besoins professionnels.



### ACCESSIBLE À TOUS

Nos formations sont accessibles à tous, quel que soit votre niveau. Grâce au Compte Personnel de Formation (CPF), vous avez la possibilité de financer votre apprentissage de l'occitan.



### QUALITÉ CERTIFIÉE ET DIPLÔMANTE

Engagés dans une démarche de qualité, nous sommes certifiés Qualiopi pour l'excellence de nos actions de formation. De plus, en tant que centre agréé de préparation au Diplôme de Compétences en Langue (DCL) pour l'occitan, nous garantissons des programmes d'études reconnus et respectant les normes les plus exigeantes.



C'est le centre de formation  
pour adultes en occitan gascon

**Rens. : 05 24 37 00 59**



Ce guide de conversation en occitan gascon du Béarn contient 500 phrases ainsi que les clés pour bien les prononcer grâce aux enregistrements. Idéal pour permettre aux débutants de s'exprimer rapidement, ce guide saura aussi satisfaire les locuteurs curieux de (re)découvrir le parler du coin. Ni exhaustif, ni dogmatique, ce guide ambitionne simplement de transmettre les fondamentaux de la langue régionale. Au marché, au café, à l'école, en famille ou au travail, échangez en béarnais dans des situations de la vie courante ! La version numérique de ce guide est à télécharger gratuitement sur notre site internet ([www.cfpo.com](http://www.cfpo.com)) ainsi que d'autres ressources !



5 euros  
ISBN : 979-1-098487-50-7



Livret édité par le CFPÔC grâce au financement de Ligams (Passem 2024) et au soutien de ses partenaires historiques, le Conseil Départemental 64 et la Région Nouvelle-Aquitaine.